

## Աղօթք Մանասէի Թագաւորին The Prayer of King Manasseh

**Տէր ամենակալ Աստուած  
Աբրահամու, Իսահակայ,  
Յակոբայ եւ զաւակի նոցա  
արդարոց. Ամենակալ Տէր,  
Թող զմեղս իմ:**

*Der amenagal Asdvadz  
Abrahamoo, Eesahaga  
Hagopa yev zavagee notsa  
artartots. Amenagal Der  
togh uzmeghs eem.*

O Lord almighty, God of  
Abraham, Isaac, Jacob  
and of their righteous  
posterity. Almighty  
Lord, forgive my sins.

**Որ արարեր զերկինս եւ  
զերկիր, եւ զամենայն զարդ  
նոցա. Ամենակալ Տէր, Թող  
զմեղս իմ:**

*Vor ararer zergeenus yev  
zergeer, yev zamenayn zart  
notsa. Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

You created heaven and  
Earth and their every  
ornament. Almighty  
Lord, forgive my sins.

**Որ կապեցեր զծով բանիւ  
Հրամանի քո, փակեցեր  
զխորս, կնքեցեր աշաւոր եւ  
փառաւորեալ անուամբ քով  
սրբով. Ամենակալ Տէր, Թող  
զմեղս իմ:**

*Vor gabetser uzdzov  
paneev hramanee ko,  
pagetser uzkhors,  
gunketser ahavor yev  
paravoryal anvamp kov  
srpov. Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

You bound the sea by  
the word of your com-  
mand. You enclosed its  
depths. You sealed it  
with your awe-inspiring  
and glorified holy name.  
Almighty Lord, forgive  
my sins.

**Որ ամենայն ինչ սարսի եւ  
դողայ յերեսաց աշի  
զօրութեան քո. Ամենակալ  
Տէր, Թող զմեղս իմ:**

*Vor amenayn eench sarsee  
yev togha heresats ahee  
zoroptyan ko. Amenagal  
Der togh uzmeghs eem.*

Everything trembles and  
shudders in awe in the  
presence of your power.  
Almighty Lord, forgive  
my sins.

**Անբաւ է մեծվայելչութիւն  
փառաց սրբութեան քո,  
սաստիկ է բարկութիւն  
սպառնալեաց քոց ի վերայ  
մեղաւորաց. անչափ եւ  
անքնին են ողորմութիւնք  
աւետեաց քոց. Ամենակալ  
Տէր, Թող զմեղս իմ:**

*Anpav eh medzvayelchoo-  
tyoon parats srpootyan ko,  
sasdeeg eh pargootyoon  
usbarnal-yats kots ee vera  
megha-vorats. Anchap yev  
ankuneen en voghormoo-  
tyoonk avedyats kots.  
Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

The splendor of the  
holiness of your glory is  
limitless. The anger of  
your threats to sinners is  
severe. Yet the mercy of  
your Gospel is infinite  
and unfathomable.  
Almighty Lord, forgive  
my sins.

**Դու տէր, բարձրեալ, գթած,  
երկայնամիտ, բազումողորմ,  
եւ զղջանաս ի վերայ  
չարեաց մարդկան.  
Ամենակալ Տէր, Թող զմեղս**

*Too Der, partsryal, kutadz,  
yergaynamed,  
pazoomoghorm, yev  
zughchanas ee vera*

You, O Lord are exalted,  
compassionate, tolerant,  
merciful, and you feel  
sorry for the evil of

իմ:

*charyats martgan.  
Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

humanity. Almighty  
Lord, forgive my sins.

Դու Աստուած, ոչ եդիր  
ապաշխարութիւն վասն  
արդարոյն՝ Աբրահամու,  
Իսահակայ եւ Յակոբայ, որք  
ոչ մեղանք եղ. Ամենակալ  
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Too Asdvadz, voch yeteer  
abashkharootyoon vasn  
artarotsun, Aprahamoo,  
Eesahaga yev Hagopa,  
vork voch meghan kez.  
Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

O God, you did not  
establish penance for the  
righteous ones, for  
Abraham, Isaac and  
Jacob, who did not sin  
against you. Almighty  
Lord, forgive my sins.

Այլ եդիր ապաշխարութիւն  
վասն իմ մեղաւորիս, զի  
մեղայ աւելի քան զաւազ  
ծովու, եւ բազմացան  
անօրէնութիւնք իմ:  
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս  
իմ:

*Ayl yeteer abashkharoo-  
tyoon vasn eem meghavo-  
rees, zee megha avelee kan  
zavaz dzovoo, yev  
pazmatsan anorenoo-  
tyoonk eem. Amenagal Der  
togh uzmeghs eem.*

Rather, you established  
penance for me, a sinner.  
For I have sinned more  
than the sands of the sea  
and my faults have  
multiplied. Almighty  
Lord, forgive my sins.

Չեմ արժանի Հայիլ եւ  
տեսանել զբարձրութիւնս  
երկնից, ի բազմութենէ  
անօրէնութեան իմոյ:  
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս  
իմ:

*Chem arzhanee hayeel yev  
desanel uzpartstroo-  
tyoonus yergneets, ee  
pazmooteneh anorenoo-  
tyan eemo. Amenagal Der  
togh uzmeghs eem.*

I am not worthy to look  
up and to see the heights  
of heaven because of the  
multitude of my  
offenses. Almighty Lord,  
forgive my sins.

Կորացեալ եմ ես ի  
բռնութենէ կապանաց  
երկաթից, եւ ոչ գոյ ինձ  
Հանգիստ. Ամենակալ Տէր,  
թող զմեղս իմ:

*Goratsyal em yes ee  
prnooteneh gabanats  
yergateets, yev voch ko  
eents hankeesd. Amenagal  
Der togh uzmeghs eem.*

The weight of iron  
chains drags me down  
and there is no relief for  
me. Almighty Lord,  
forgive my sins.

Բարկացուցի  
զսրտմտութիւն, եւ զչար  
առաջի քո արարի.  
կանգնեցի պատկեր եւ  
բազմացուցի զցասումն.  
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս  
իմ:

*Pargatsootsee uzsrđ-  
mudootyoon, yev uzchar  
arachee ko araree.  
Ganknetsee badger yev  
pazmatsootsee uztsa-  
soomn. Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

I have provoked your  
wrath and have done evil  
in your sight. I have  
created idols and  
intensified your rage.  
Almighty Lord, forgive  
my sins.

Եւ արդ, Տէր, խոնարՀե-  
ցուցանեմ զժոնը սրտի իմոյ,  
եւ Հայցեմ ի քաղցրութենէ  
քումմէ. Ամենակալ Տէր, թող

*Yev art Der, khonarhe-  
tsootsanem uzdzoonr srdee  
eemo, yev haytsem ee  
kaghtsrooteneh koomeh.*

And now, Lord, I bend  
the knee of my heart and  
I look to your kindness.  
Almighty Lord, forgive

զմեղս իմ:

*Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

my sins.

Մեղայ, Տէր, մեղայ, եւ  
զանօրէնութիւնս իմ եւ  
ինձէն գիտեմ: Ամենակալ  
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Megha Der, megha, yev  
zanorenootyoons eem yes  
eentsen keedem. Amena-  
gal Der togh uzmeghs eem.*

I have sinned, Lord, I  
have sinned, and I have  
become aware of my  
wrongdoing. Almighty  
Lord, forgive me sins.

Աղաչեմ եւ խնդրեմ ի քէն,  
թող ինձ, Տէր, թող ինձ, եւ  
մի կորուսաներ զիս ըստ  
անօրէնութեան իմոյ.  
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս  
իմ:

*Aghachem yev khuntrem ee  
ken, togh eents Der, togh  
eents, yev mee goroosaner  
zees usd anorenootyan  
eemo. Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

I earnestly ask and  
beseech you: forgive me,  
Lord; forgive me and do  
not let me perish as a  
result of my  
wrongdoing. Almighty  
Lord, forgive my sins.

Մի՛ յաւիտեան բարկանար  
ինձ Տէր, եւ մի յիշէր  
զչարիան իմ, եւ մի  
պարտաւորեր զիս ընդ  
իջեալսն ի ներքոյ երկրի  
չարեօք. Ամենակալ Տէր,  
թող զմեղս իմ:

*Mee haveedyan parganar  
eents Der, yev mee heesher  
uzchareesn eem, yev mee  
bardavorer zeas unt  
eechyalsun ee nerko  
yergree charyok. Amena-  
gal Der togh uzmeghs eem.*

Do not be forever angry  
with me, Lord, and do  
not remember my evil.  
Do not sentence me with  
those who have fallen  
into the netherworld  
because of their evil.  
Almighty Lord, forgive  
my sins.

Զի դու, Աստուած,  
աստուած ապաշխարողաց  
ես, եւ յիս ցոյց  
զբարերարութիւնս քո, որ  
անարժան եմ: Ամենակալ  
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Zee too Asdvadz, asdvadz  
abashkharoghats yes, yev  
hees tsooyts uzpareraroo-  
tyoonus ko, vor anarzhan  
em. Amenagal Der togh  
uzmeghs eem.*

For you, God, are the  
God of those who repent.  
Show me your goodness,  
even though I am  
unworthy. Almighty  
Lord, forgive my sins.

Կեցուցես զիս ըստ բազում  
ողորմութեան քում, եւ ես  
օրհնեցից զքեզ զամենայն  
աւուրս կենաց իմոյ.  
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս  
իմ:

*Getsoostseh zeas usd  
pazoom voghormootyan  
koom, yev yes orhnetseets  
uzkez zamenayn avoorus  
genats eemots. Amenagal  
Der togh uzmeghs eem.*

Revive me through your  
great mercy and I shall  
praise you every day of  
my life. Almighty Lord,  
forgive my sins.

Զքեզ, Տէր, օրհնեն ամենայն  
զուարթունք երկնից եւ քո են  
փառք յաւիտեանս. ամեն:

*Uzkez Der ornen amenayn  
zuvartoonk yergneets yev  
ko en park haveedyans.  
Amen.*

All the vigilant angels of  
heaven praise you, Lord,  
and to you is due glory  
forever. Amen.

<b>Փառք Հօր եւ որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:</b>	<i>Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn srpo.</i>	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
<b>Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:</b>	<i>Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.</i>	Now and always and unto the ages of ages. Amen.
<b>Աղաչեմ եւ խնդրեմ ի քէն, Տէր, թող ինձ զմեղս իմ:</b>	<i>Aghachem yev khuntrem ee ken, Der, togh eents uzmeghs eem.</i>	I earnestly ask and beseech you, Lord, forgive my sins.
<b>Բազումնորմ, Տէր, ողորմեա ինձ:</b>	<i>Pazoomoghorm Der, voghormya eents.</i>	Most merciful Lord, have mercy on me.
<b>Աստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս ի մեղաց եւ կեցո:</b>	<i>Asdvadz kavya zees uzmeghavors ee meghats yev getso.</i>	God, forgive this sinner and save me from my sins.
<b>Արարիչ իմ եւ յոյս Աստուած, գթա յիս ի մեղուցեալ ծառայս, եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս:</b>	<i>Arareech eem yev hooyas Asdvadz, kuta hees ee meghootsyal dzarays yev voghormya eents pazmameghees.</i>	O God, my Creator and my Hope, have compassion on me, a sinful servant, and have mercy on me a great sinner.
<b>Ամենօրհնեալ Սրբուհի, եւ միշտ կոյս Աստուածածին Մարիամ, բարեխօսեա առ Տէր վասն իմ մեղաւորիս:</b>	<i>Amenornyal Srpoohee yev meeshd gooyas Asdvadzadzeen Maryam, parekhosya ar Der vasn eem meghavorees.</i>	Most blessed holy Lady and ever-virgin Mary, Mother of God, intercede with the Lord for this sinner.
<b>Ամենայն սուրբք Աստուծոյ, բարեխօսեցէք առ Հայր ի յերկինս վասն մեր մեղաւորացս:</b>	<i>Amenayn soorpk Asdoodzo parekhosetsek ar Hayr ee hergeenus vasun mer meghavo-ratsus.</i>	All saints of God, intercede with the Father in heaven for us sinners.
<b>Քրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ, ընկալ զաղաչանս մեր, զի ի քեզ ես ապաւինեալ անձինք մեր:</b>	<i>Kreesdos, vortee Asdoodzo anokhagal, ungal zaghachanus mer zee ee kez en abaveenyal antseenk mer.</i>	O Christ, Son of God, the charitable One, hear our prayers, for our souls rely on you.
<b>Յաղթող զօրովեամբ՝ սուրբ եւ կենդանարար եւ</b>	<i>Haghtogh zorootyamp soorpk yev gentanarar</i>	By the triumphant power of your holy, life-giving

պատուական խաչի քո, Տէր,  
պաշտպանեա զմեզ:

*badvagan khachee ko, Der,  
bahbanya uzmez.*

and precious Cross, O  
Lord, protect us.

Առաքեա, Տէր, զհրեշտակ  
խաղաղութեան քո, որ եկեալ  
պահեսցէ զմեզ անխուովս ի  
տուէ եւ ի գիշերի:

*Arakya Der uz-hreshdag  
khaghaghootyan ko, vor  
yegyaly bahestseh uzmez  
ankhrovs ee duveh yev ee  
keesheree.*

Send your angel of  
peace, Lord, to come and  
keep us without fear by  
day and by night.

Եւ մարդասիրութեամբ քո  
յիշեա զմեզ, Տէր, յիշեա  
զմեզ, յորժամ դաս  
արքայութեամբ քո, եւ  
ողորմեա մեզ:

*Yev martaseerootyamp ko  
heeshya uzmez, Der,  
heeshya uzmez horzham  
kas arkayootyamp ko yev  
voghormya mez.*

And remember us, Lord,  
in your love for  
humanity. Remember us  
when you come in your  
kingdom. And have  
mercy on us.

### Քարոզ

Եկեալքս ի խոստովանու-  
թիւն ապաշխարութեան՝  
Հաւատով զոյս միաձնի  
որդւոյն Աստուծոյ դիցուք  
ի սիրտս մեր, խնդրելով ի  
նմանէ զքաւութիւն եւ  
զթողութիւն յանցանաց  
մերոց:

*Yegyalks ee khosdova-  
nootyoon abashkharoo-tyan  
havadov uz-hooy  
meeyadznee vortvooy  
Asdoodzo teetsook ee  
seerdus mer, khuntrellov ee  
numaneh uzkavootyoon yev  
uztoghootyoon hantsanats  
merots.*

Now that we have come  
in faith to confess and to  
repent of our sinfulness,  
let us take to heart the  
hope of the only-  
begotten Son of God. Let  
us ask him for the  
expiation and  
forgiveness of our  
transgressions.

Վասն զի Նա ինքն է  
նախախնամողն Աստուած  
յաւիտենական, որ եկն  
կամաւ Հօր ի փրկել  
զարարածս, եւ ասաց  
զինքն լինել քաւիչ  
մեղաւորաց, յոյս  
ապաշխարողաց, շնորհելով  
զՀանգիստ աշխատելոց,  
ընդունելով  
զձանրաբեռնեալքս եւ  
զտաժանեալքս մեղօք  
յապաշխարութիւն  
քաւութեան:

*Vasun zee Na eenkn eh  
nakhaknamoghn Asdvadz  
haveedenagan, vor yegun  
gamav Hor ee purgel  
zararadzus, yev asats  
zeenkun leenel kaveech  
meghavorats, shnorhelov uz-  
hankeesd ashkhadelots,  
untoonelov  
uzdzanrapernyalkus yev  
uzdazhanyalkus meghok  
habashkharootyoon  
kavootyan.*

For He Himself is the  
provident One, eternal  
God, who came by the  
Father's will, to save His  
creatures. And he said  
that He is the expiator of  
sinners; the hope of  
those who repent. And  
he granted rest to those  
who labor, receiving us,  
who are burdened and  
weary with sin, into  
repentance of expiation.

Արդ՝ եկայք ամենքեան,  
խոնարհեալ անձամբք,  
բեկեալ սրտիք, անկցուք  
եւ լացցուք առաջի Տեառն  
արարչին մերոյ, զի

*Art, yegayk amenekyan,  
khonarhyal antsampk,*

Now come, all of you,

անցուցէ ի մէջ զցասումն  
պատուհասի յանցանաց  
մերոց բարերարութեամբն  
իւրով: Ամենակալ Տէր  
Աստուած մեր, կեցո՞ եւ  
ողորմեա:

*pegyal srdeevk angtsook yev  
latsook arachee Dyarn  
ararcheen mero, zee  
antsoostseh ee mench  
uztsasoomun badoohasee  
hantsanats merots  
parerarootyampun yoorov.  
Amenagal Der Asdvadz mer,  
getso yev voghormya.*

with humble souls and  
broken hearts, let us fall  
down and weep before  
the Lord our Creator, so  
that he may withhold  
from us the wrath of  
reproach for our  
wrongdoings in his  
goodness.

Almighty Lord our  
God, save us and have  
mercy on us.

### Աղօթք

Տէր աստուած փրկութեան մերոյ, որ  
ողորմեածդ ես եւ գթած, երկայնամիտ  
բազումողորմ, եւ զղջանաս ի վերայ  
չարեաց մարդկան. որ ոչ կամիս զմահ  
մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար  
ճանապարհէն եւ զկեանք: Դու տէր,  
առատ ողորմութեամբ քով մխիթարեա  
ղծառայսս քո, եւ տուր սոցա տեղի  
ապաշխարութեան: Հաշտեա  
մարդասիրութեամբ քով, եւ արա  
զտտա անդամն եկեղեցւոյ քում սրբոյ:  
Որպէս զի առողջացեալք Հոգւով,  
խոստովանութեամբ եւ  
ապաշխարութեամբ մտցեն յեկեղեցի քո  
սուրբ: Եւ ընդ ժողովրդեան քում քեզ  
Հանցեն զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ  
Որդւոյ եւ Հոգւոյդ սրբոյ. այժմ եւ միշտ  
եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Lord, God of our salvation, merciful and  
compassionate, forbearing and  
kindhearted, you feel sorry for  
humanity's evil. You do not wish death  
for the sinner, but that he turn from his  
evil ways and live. Lord, in your  
abundant mercy, console your servants  
and grant them the opportunity to  
repent. In your love, reconcile them and  
make them members of your holy  
church. So that restored to health in  
spirit through confession and penance,  
they may enter your holy church. And  
with your people may they offer praise  
and glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit. Now and always  
and unto the ages of ages. Amen.